

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Ο Τριμερής Κανόνας (Tīpiṭaka)

Ο Κανόνας των Ομιλιών (Sutta Piṭaka)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya)

12. Το χρονικό των Βουδών (12. Buddhavaṃsapāḷi)

12. Το χρονικό του Βούδα Παντουμούτταρα
(12. Padumuttarabuddhavaṃso)

[Bv 12, PTS 1.35-1.36]



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

12. Το χρονικό των Βουδών

12. Το χρονικό του Βούδα Παντουμούτταρα

- 1.** Μετά τον Νάραντα, ο αυτοφωτισμένος, ο ύψιστος των δίποδων· ο Παντουμούτταρα ονόματι νικητής, ο ατάραχος, όμοιος με τον ωκεανό.
- 2.** Μαντακάππα ήταν αυτός, στον οποίο ο Βούδας γεννήθηκε· ο κόσμος με αφθονία καλών πράξεων, σε εκείνον τον κοσμικό κύκλο γεννήθηκε.
- 3.** Του Ευλογημένου Παντουμούτταρα, στην πρώτη διδαχή της Διδασκαλίας· εκατό χιλιάδες κότι είχαν πλήρη κατανόηση της διδασκαλίας.
- 4.** Έπειτα επίσης καθώς έβρεχε, ικανοποιώντας τα ζωντανά· για τριάντα επτά εκατό χιλιάδες, η δεύτερη πλήρης συνειδητοποίηση έγινε.
- 5.** Σε εκείνον τον χρόνο ο μεγάλος ήρωας, πλησίασε τον Άναντα· Αφού πήγε κοντά στον πατέρα, χτύπησε το τύμπανο της αθανασίας.
- 6.** Όταν χτυπήθηκε το τύμπανο της αθανασίας, καθώς έβρεχε βροχή της Διδασκαλίας· για πενήντα εκατό χιλιάδες, η τρίτη πλήρης συνειδητοποίηση έγινε.
- 7.** Νουθετητής, διδάσκαλος, σωτήρας όλων των όντων· επιδέξιος στη διδασκαλία ο Βούδας, οδήγησε πολύ κόσμο στην άλλη όχθη.
- 8.** Τρεις συναθροίσεις υπήρξαν, του Διδασκάλου Παντουμούτταρα· εκατό χιλιάδες κότι, ήταν η πρώτη συνάντηση.
- 9.** Όταν ο Βούδας, ίσος με τους ανόμοιους, διέμενε στο όρος Βεμπάρα· για ενενήντα χιλιάδες κότι, ήταν η δεύτερη συνάντηση.
- 10.** Πάλι όταν αναχώρησε για περιπλάνηση, από χωριά, κωμοπόλεις και επαρχίες· ογδόντα χιλιάδες κότι, ήταν η τρίτη συνάντηση.
- 11.** Εγώ εκείνη την περίοδο, ασκητής με πλεγμένα μαλλιά ονόματι, πολίτης· την Κοινότητα με επικεφαλής τον Αυτοφωτισμένο, με τροφή και ύφασμα προσέφερα.
- 12.** Κι αυτός ο Βούδας με προφήτεψε, καθισμένος εν μέσω της Κοινότητας· «Σε εκατό χιλιάδες κοσμικούς κύκλους από τώρα, αυτός θα γίνει Βούδας.
- 13.** «Αφού κατέβαλα επίμονη προσπάθεια... κ.λπ... θα είμαστε μπροστά σε αυτόν».
- 14.** Αφού άκουσα και τα λόγια του, περαιτέρω ασκητική πρακτική καθόρισα·

Έκανα εξαιρετικά σταθερή προσπάθεια, για την εκπλήρωση των δέκα τελειοτήτων.

- 15.** Συντρίφτηκαν οι αιρετικοί όλοι, λυπημένοι, καταθλιμμένοι τότε·
Κανείς δεν τους υπηρετεί, από τη χώρα τους εκδιώχνουν.
- 16.** Όλοι εκεί συγκεντρώθηκαν, πλησίασαν κοντά στον Βούδα·
Εσύ είσαι ο προστάτης, μεγάλε ήρωα, γίνε καταφύγιο, εσύ που έχεις όραση.
- 17.** Ο συμπονετικός, ο γεμάτος συμπόνια, αυτός που αναζητά το καλό όλων των
όντων·
όλους τους αιρετικούς που έφτασαν, τους εδραίωσε στις πέντε ηθικές αρχές.
- 18.** Έτσι ήταν χωρίς αναταραχή, άδαιο από αιρετικούς αυτό·
Κοσμημένο με Άξιους, κυρίαρχους, σταθερούς.
- 19.** Η πόλη ονομαζόταν Χαμσαβατί, Άναντα ονόματι ο πολεμιστής·
Σουτζάτα ονόματι η μητέρα που γέννησε, του Διδασκάλου Παντουμούτταρα.
- 20.** Για δέκα χιλιάδες χρόνια, στην οικία διέμενε αυτός·
Ναραβάχανο, Γιάσο και Βασαβαττί, τρία τα έξοχα παλάτια.
- 21.** Σαράντα τρεις χιλιάδες στολισμένες γυναίκες·
Βασουντάττα ονομαζόταν η γυναίκα, Ούτταμο ο γιος του.
- 22.** Βλέποντας τα τέσσερα σημάδια, από το παλάτι αναχώρησε·
επτά ημέρες επίμονη προσπάθεια, άσκησε ο ύψιστος των ανθρώπων.
- 23.** Παρακληθείς από τον Βράχμα, ο Παντουμούτταρα ο καθοδηγητής·
Έθεσε σε κίνηση τον τροχό ο μεγάλος ήρωας, στον άριστο κήπο της Μιθίλα.
- 24.** Ο Ντέβαλα και ο Σουτζάτα, ήταν οι κορυφαίοι μαθητές·
ο Σουμάνα ονόματι συμπαραστάτης, του μεγάλου σοφού Παντουμούτταρα.
- 25.** Αμιτά και Ασάμα, ήταν οι κορυφαίες μαθήτριες·
η φώτιση αυτού του Ευλογημένου, ονομάζεται σάλαλα.
- 26.** Ο Βιτίννα και ο Τίσσα, ήταν οι κορυφαίοι συμπαραστάτες·
Η Χαττά και η Βιτσιττά, ήταν οι κορυφαίες συμπαρασάτρες.
- 27.** Αυτός ο μεγάλος σοφός, υψωμένος πενήντα οκτώ πήχεις·
Λαμπερός σαν χρυσή φλόγα, με τριάντα δύο εξαίρετα χαρακτηριστικά.
- 28.** Τοίχοι, θυρόφυλλα και τοιχοποιία, δέντρα, βουνά και σωροί βράχων·
Δεν υπάρχει εμπόδιο γι' αυτόν, τριγύρω σε δώδεκα γιότζανες.
- 29.** Εκατό χιλιάδες χρόνια, η ζωή υπάρχει τόσο·
τόσο παραμένοντας αυτός, οδήγησε πολύ κόσμο στην άλλη όχθη.
- 30.** Αφού βοήθησε πολύ κόσμο να διασχίσει, αφού έκοψε κάθε αμφιβολία·
λάμποντας σαν μάζα φωτιάς, κατασβέστηκε αυτός μαζί με τους μαθητές του.

- 31.** Ο Παντουμούτταρα ο νικητής Βούδας, στο πάρκο Νάντα κατασβέστηκε· εκεί ακριβώς η εξαίρετη στούπα του, δώδεκα γιότζανα σε ύψος.

Η γενεαλογία του Ευλογημένου Παντουμούτταρα, δέκατη.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Ο Τριμερής Κανόνας. Ο Κανόνας των Ομιλιών. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 12. Το χρονικό των Βουδών. 12. Το χρονικό του Βούδα Παντουμούτταρα έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org